



Lun & Jakližnica





Lun

Położony w najbardziej zielonym, północnym zakątku wyspy Pag, pod koronami tysiącletnich drzew oliwnych, Lun jest prawdziwym małym skarbem Morza Śródziemnego, miejscem łączącym w sobie naturalne piękno, ciszę i tradycję w idealnej harmonii, którą tu i ówdzie zakłóca jedynie beczenie owiec.

Situé à l'extrémité nord verdoyant de l'île de Pag, Lun est un véritable trésor méditerranéen, niché sous les ramures d'oliviers millénaires. Ce village réunit beauté naturelle, tranquillité et tradition, seulement troublée par le bêlement des moutons.

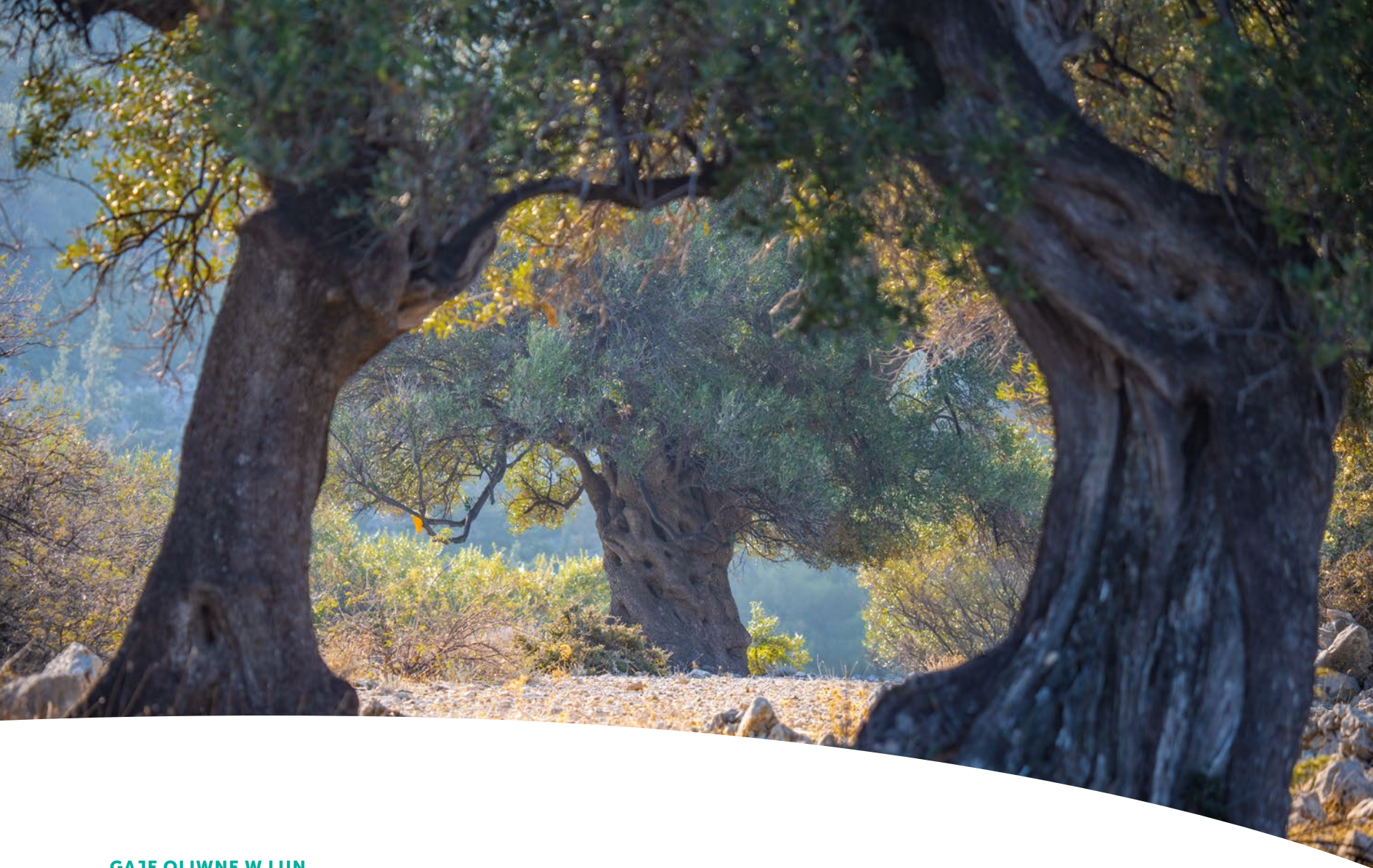
Natura, która zapiera dech

Obszar ten zdobią gaje oliwne Lun, które nie są tylko przyrodniczym fenomenem, ale i historią wplecioną w drzewa oliwne, z których każde ma swoje własne, unikalne DNA. Ten wyjątkowy region nad Adriatykiem od tysiącleci jest domem dla ponad 80 000 drzew oliwnych na powierzchni 400 hektarów. Każde drzewo ma swoją opowieść, zakorzenioną w glebie, która pamięta kroki rzymskich cesarzy, średniowiecznych żeglarzy i współczesnych odkrywców. Drzewo oliwne, które stało się symbolem Lun, jest chronione od 1963 roku, a w Lun znajdują się drzewa szacowane na około 2000 lat, rzucające wyzwanie czasowi i siłom natury. Miłośnicy przyrody mogą zwiedzać Ogrody Oliwne Lun, spacerując siedmiokilometrową ścieżką otoczoną drzewami oliwnymi lub zrelaksować się podczas wycieczki pojazdem elektrycznym po tym wyjątkowym krajobrazie oliwnym.

Une nature à couper le souffle

Ce territoire est orné des Oliveraies de Lun, un phénomène naturel exceptionnel, mais aussi un véritable livre d'histoire vivant, inscrit dans chaque arbre dont l'ADN est unique. Cette région singulière de l'Adriatique abrite depuis des millénaires plus de 80 000 oliviers répartis sur 400 hectares. Chaque arbre raconte une histoire, enracinée dans une terre qui se souvient du passage des empereurs romains, des marins médiévaux et des explorateurs. L'olivier, le symbole de Lun, est protégé depuis 1963. Certains atteindraient environ 2 000 ans, défiant le temps et les forces de la nature. Les amoureux de la nature peuvent explorer les Jardins d'Oliviers en empruntant un sentier de 7 km bordé d'oliviers ou se laisser porter par une visite touristique en véhicule électrique.





GAJE OLIWNE W LUN

Oliwa z Lun to nie tylko przysmak – to dziedzictwo historyczne, płynne złoto, które łączy tradycję i historię z nowoczesną gastronomiczną przyjemnością! Jej jakość i znaczenie wspomniane są w pierwszej książce kucharskiej świata zachodniego, napisanej przez rzymskiego gastronomo Marka Gabiiusa Apiciusa.

Pospaceruj po okolicy, która poświadcza wielowiekowy związek człowieka z naturą, gdzie suhozidy, wykonane z kamiennych bloków wydobytych podczas oczyszczania pól, snują opowieść o minionych czasach. Wodopój, zbudowany na początku XVII wieku, był w okresach suszy jedynym źródłem wody pitnej, oazą życia w tym rejonie.

L'huile d'olive de Lun n'est pas seulement un délice gastronomique – c'est un héritage historique, un trésor liquide qui unit tradition et histoire au plaisir gastronomique moderne ! Sa qualité et son importance sont mentionnées dès la première compilation culinaire du monde occidental, rédigée par le gastronome romain Marcus Gavius Apicius.

Promenez-vous dans un paysage qui témoigne du lien ancestral entre l'homme et la nature, où les murs en pierre sèche, construits à partir des blocs extraits lors du défrichement des terres, racontent le passé. Découvrez le point d'eau, érigé au début du XVIIe siècle, qui représentait alors la seule source d'eau potable – une véritable oasis de vie dans cette région rude.



LES OLIVERAIES DE LUN

Poczuj magię pod gotym niebem w wyjątkowym amfiteatrze, miejscu, w którym historia spotyka się ze sztuką, a natura stanowi idealną scenerię dla niezapomnianych chwil. W południowej części gaju oliwnego punkt widokowy oferuje Ci jeden z najpiękniejszych widoków na wyspy, morze i otaczającą przyrodę. Po prawej stronie tego widoku znajduje się gaj oliwny, a po lewej stronie możesz zobaczyć wyspy Cres, Lošinj i Dolfín, a także wspaniałe Mala i Velika Laganja.



Odwiedzający mogą delektować się lokalnymi produktami w kamiennych domkach gaju oliwnego i kupić wyjątkową herbatę z liści tych starożytnych oliwek. Zaleca się wzbogacenie tego leczniczego napoju miodem z wyspy, i w ten sposób stworzyć idealne połączenie naturalnych smaków. Każdego roku Lun jest centrum zbiorów oliwek, gdzie odwiedzający biorąc udział w tej tradycji, mogą postuchać o produkcji oliwy i rozkoszować się degustacjami.

Vivez la magie à ciel ouvert dans un amphithéâtre unique, où l'histoire rencontre l'art, et où la nature offre un décor parfait pour des instants inoubliables. Dans la partie sud de l'oliveraie, un belvédère vous dévoile l'un des plus beaux panoramas sur les îles. Sur votre droite, s'étendent les oliviers à perte de vue, et à gauche, votre regard embrasse les îles de Cres, Lošinj et Dolfín, ainsi que les majestueuses Mala et Velika Laganja.



Les visiteurs peuvent profiter de dégustations de produits locaux dans de petites maisons en pierre au cœur de l'oliveraie, et se procurer une tisane unique à base de feuilles de ces oliviers ancestraux. Il est recommandé de déguster cette boisson avec du miel dont la saveur est si délicate. Chaque année, Lun devient le centre de la récolte des olives, un moment où les visiteurs peuvent participer à cette tradition séculaire, découvrir les secrets de la production d'huile et déguster des spécialités locales dans une ambiance authentique.



HISTORIA

Historia i tradycja Lun

Lun to osada z historią sięgającą jeszcze czasów rzymskich, gdy nazywała się Ponta Lone. Wybierz się na spacer do ruin kościoła św. Marcina w Punta Luna, by cieszyć się spokojem i pięknym widokiem na morze a cisza przeniesie Cię w przeszłość. „Wieś” to centrum tego obszaru, słynie z kamiennych domów, suhozidów oraz tradycji uprawy oliwek i hodowli owiec. Owce były powodem, dla którego Lun powstało, ale i przetrwało do dziś, dając mieszkańcom podstawę do życia i pracy. Dziś z powodzeniem zajmują się oni turystyką i oprócz zakwaterowania w wygodnych domach rodzinnych i apartamentach oferują swoim gościom oryginalną kuchnię.

Oprócz pozostałości kościoła św. Marcina, Lun zdobią też inne kościoły i kaplice, świadczące o głębokiej tradycji religijnej tego regionu. Gdy tylko wkroczysz do miasta, zobaczysz kaplicę Matki Bożej od Zdrowia, która cicho wita gości i wiernych, oferując chwilę spokoju i ochrony w cieniu drzew oliwnych. W samym sercu wioski stoi kościół parafialny św. Hieronima, duchowe schronienie dla mieszkańców Lun, oraz pobliski kościółek św. Anioła Stróża, w związku z którym **2 października** obchodzi się **Andelovo**, święto, które od dawna gromadzi rodziny z Lun.

HISTOIRE

Histoire et tradition de Lun

Lun je naselje z zgodovino, ki sega v rimske čase, ko se je še imenovalo Ponta Lone. Sprehodite se do ruševin cerkvice svetega Martina na Punti Luna in uživajte v miru in čudovitem razgledu na morje, medtem ko vas tišina popelje v preteklost. »Selo« je središče tega območja, znano po kamnitih hišah in suhozidih ter tradiciji oljkarstva in ovčarstva. Ovce so bile razlog za nastanek Luna in tudi razlog, da se je ohranil do danes, saj zagotavljajo osnovo za življenje in delo domačinov. Danes se ti uspešno ukvarjajo tudi s turizmom in svojim gostom poleg namestitve v udobnih družinskih hišah in apartmajih ponujajo še pristno gastronomsko ponudbo.

Poleg ostankov cerkvice sv. Martina Lun krasijo tudi druge cerkve in kapele, ki pričajo o globoki verski tradiciji tega kraja. Takoj ko zakorakate v kraj, vas bo pričakala kapela Marije Zdravja (hrv. Gospe od Zdravlja), ki v tišini pozdravlja obiskovalce in vernike ter jim ponuja trenutek miru in zaščite v senci oljk. V samem središču vasi se dvigata župnijska cerkev sv. Hieronima (hrv. Jeronima), duhovno zatočišče domačinov, in bližnja cerkev sv. Angela Varuha (hrv. Anđela Čuvara), po katerem se **2. oktobra** praznuje praznik **Angeli varuhi**, ki že od nekdaj predstavlja priložnost za zabavo, na kateri se zberejo lunske družine.

TOVARNELE

Tovarnele

W tej miejscowości, obok bogatej tradycji, znajdują się również pozostałości dawnej tawerny, która służyła też jako obrona przed piratami, a dziś jest świadkiem czasów, gdy region ten był strategicznie ważny. Mieszkańcy Lun często wspominali o strachu przed piratami jako o głównym powodzie, dla którego tak późno zdecydowali się przesiedlić na wybrzeże. Jednak historia jest nieubłagana i wraz ze zmianą czasów pojawiały się nowe możliwości. W 1925 r. zbudowano pierwszą część nabrzeża w Tovarnele, co dla mieszkańców było okazją by bezpiecznie zasiedlić wybrzeże i zwrócić się ku morzu i rybołówstwu. To był początek nowej ery, gdy dawny strach przed atakami zniknął, a morze nie było już zagrożeniem, lecz nowym źródłem życia, handlu i kontaktów, a później także turystyki.



TOVARNELE

Tovarnele

Dans cette localité subsistent les vestiges d'une ancienne taverne, qui servait autrefois de poste de défense contre les pirates. Ce modeste édifice témoigne d'un passé où cette région revêtait une importance stratégique. Les habitants de Lun évoquaient la peur des pirates comme la raison principale pour laquelle ils ont longtemps hésité à s'installer en bord de mer. Cependant, avec le temps, de nouvelles opportunités se sont présentées. En 1925, la construction de la première partie du quai à Tovarnele a marqué un tournant pour les Lunjani, qui se sont tournés vers la mer et la pêche. Ce fut le début d'une nouvelle ère, où la mer est devenue source de vie, d'échanges, de connexions de tourisme.







TOVARNELE

Dzisiaj Tovarnele są ośrodkiem turystycznym, z recepcją Gajów oliwnych Lun, sklepem, restauracjami i starym młynem, a obiekty noclegowe pozwalają gościom doświadczyć uroku i spokoju tego zakątka śródziemnomorskiego życia. Bliskość Rabu umożliwia niezapomniane wycieczki. Regularne linie morskie łączą Rab z Lun, a dokładniej z portem Tovarnele, umożliwiając odwiedzającym łatwe i szybkie dotarcie na wyspę Rab.

Aujourd'hui, Tovarnele est devenu le centre touristique de Lun, en accueillant la réception des Jardins d'Oliviers, une épicerie, des restaurants et un ancien moulin. Les capacités d'hébergement permettent aux visiteurs de goûter pleinement au charme de ce coin de vie méditerranéenne. La proximité de Rab offre à Lun des possibilités d'excursions inoubliables. Des liaisons maritimes régulières relient l'île de Rab à Lun, plus précisément au port de Tovarnele, permettant aux visiteurs de rejoindre l'île voisine rapidement.

Tovarnele



Jakišnica

Zaledwie kilka kilometrów od Lun znajduje się Jakišnica, spokojna wioska rybacka, która zaprasza Cię do relaksu na swoich ukrytych plażach. Położona w jednej z najbardziej malowniczych zatok, ze starymi kamiennymi domami, skąpana w zapachu śródziemnomorskich ziół.

Jakišnica, un paisible village de pêcheurs qui invite à la détente se trouve à seulement quelques kilomètres de Lun. Niché dans l'une des baies les plus pittoresques de l'île, ce lieu est baigné par les parfums enivrants des herbes et orné de vieilles maisons en pierre.

JAKIŠNICA

Dla miłośników przyrody możliwość podziwiania delfinów, które okazjonalnie pojawiają się w okolicy jest dodatkową atrakcją tego wyjątkowego miejsca. Dla aktywnych turystów Jakišnica to idealne miejsce do jazdy na rowerze, oferujące liczne szlaki przez niesamowite krajobrazy, zaś podwodny świat możesz eksplorować z doświadczonymi instruktorami nurkowania. Jest tu też piaszczysta plaża, a tym, którzy pragną więcej prywatności, liczne ukryte piaszczyste i skaliste zatoczki oferują możliwość idealnego wypoczynku.

Otoczona spokojnymi lasami i chroniona przed silnymi wiatrami, Jakišnica jest prawdziwym śródziemnomorskim skarbem północno-zachodniej części wyspy Pag. Zatoki Jakišnica strzegą dwa sztucznie zbudowane przylądki, lokalnie nazywane „punte”, które czynią ją idealnym schronieniem przed otwartym morzem.

Szczególną atmosferę tej nadmorskiej miejscowości nadaje kościół Chrystusa Króla, który odwiedzającym oferuje miejsce duchowości i ciszy.



Pour les amoureux de la nature, l'observation des dauphins qui fréquentent occasionnellement ces eaux ajoute une touche de magie à ce lieu unique. Jakišnica est idéale pour le cyclisme, avec de nombreux sentiers à travers des paysages. Le monde sous-marin se dévoile lui aussi grâce à des instructeurs de plongée expérimentés. Le village propose une plage de sable, mais pour ceux en quête de plus d'intimité, de nombreuses criques sablonneuses ou rocheuses, offrent un cadre parfait pour un repos absolu.

Entourée d'une forêt paisible et protégée des vents forts, Jakišnica est un véritable trésor méditerranéen, situé au nord-ouest de l'île de Pag. Sa baie est abritée par deux caps artificiels, appelés localement punte, qui en font un refuge naturel contre la mer ouverte.

L'ambiance unique de ce petit village côtier est enrichie par la chapelle du Christ-Roi, un lieu de recueillement et de sérénité pour tous les visiteurs.



Miejsce z tradycją i duszą

Jakišnica z dumą pielęgnuje swoją bogatą historię, sięgającą ponad 100 lat. Powstała w wyniku połączenia dwóch osad (Stanišće i Gager), po tym jak osadnicy, w poszukiwaniu nowego początku, postanowili osiedlić się w pasie nadmorskim. Wcześniej unikali wybrzeża, ponieważ zimowa bora i sól czyniły życie tam niemalże niemożliwym. Pierwszym osadnikiem był Jakov Badurina ze Stanišć, który zbudował pierwszy dom nad morzem, tworząc podwaliny przyszłej osady.

Podczas II wojny światowej Jakišnica była świadkiem ważnego wydarzenia historycznego, gdy włoska marynarka wojenna zatopiała aliancki statek Albany, a dziś nad wrakiem znajduje się słynne łowisko rybackie.



Un lieu chargé de tradition et son âme

Jakišnica préserve sa riche histoire centenaire. Le village est né de la fusion de deux hameaux (Stanišća et Gagera), lorsque des habitants décidèrent de s'établir sur la côte. Jusque-là, les zones côtières étaient évitées, car les bourrasques hivernales et le sel marin rendaient la vie en bord de mer presque impossible. Le premier colon à s'y installer fut Jakov Badurina, de Stanišća, qui construisit la première maison en bord de mer, posant ainsi les bases du futur village.

Durant la Seconde Guerre mondiale, Jakišnica fut le théâtre d'un événement historique marquant : la marine italienne y coula le navire allié Albany. Aujourd'hui, au-dessus de l'épave repose un site de pêche bien connu.





GASTRONOMIA / GASTRONOMIE

Oaza spokoju i lokalnych smaków

Jakišnica skrywa sekrety lokalnej kuchni, a restauracje oferują autentyczną kuchnię i bogactwo smaków: od ośmiornicy „ispod peke”, przez grillowaną jagnięcinę, słynny ser i skutę (twaróg) z Pagu, świeże owoce morza, po desery i produkty wzbogacone zapachami kocanki i lawendy. Wszystko jest przygotowywane według tradycyjnych receptur, z nowoczesnym akcentem, który zachwyca gości z całego świata. Niezależnie od tego, czy wybierzesz Lun czy Jakišnicę, jedno jest pewne – jedzenie tutaj to doświadczenie wykraczające poza zwykły posiłek. Każdy kęs opowiada o miłości do ziemi, morza i tradycji, a serdeczni gospodarze sprawią, że poczujesz się jak w domu.

Une oasis de tranquillité et de saveurs authentiques

Jakišnica renferme les secrets de la cuisine locale, ses restaurants proposant une gastronomie authentique et riche en saveurs : de la pieuvre cuite sous une cloche, à l'agneau grillé, en passant par le célèbre fromage de Pag et sa ricotta locale, les fruits de mer frais, les desserts et spécialités parfumés à l'immortelle et à la lavande. Chaque plat est préparé dans le respect des recettes traditionnelles, agrémentées d'une touche contemporaine. Que vous choisissiez Lun ou Jakišnica, une chose est sûre : ici, la cuisine est une expérience qui dépasse le simple repas. Chaque bouchée raconte une histoire d'amour envers la terre, la mer et les traditions, tandis que les hôtes chaleureux vous accueillent avec générosité et sincérité.

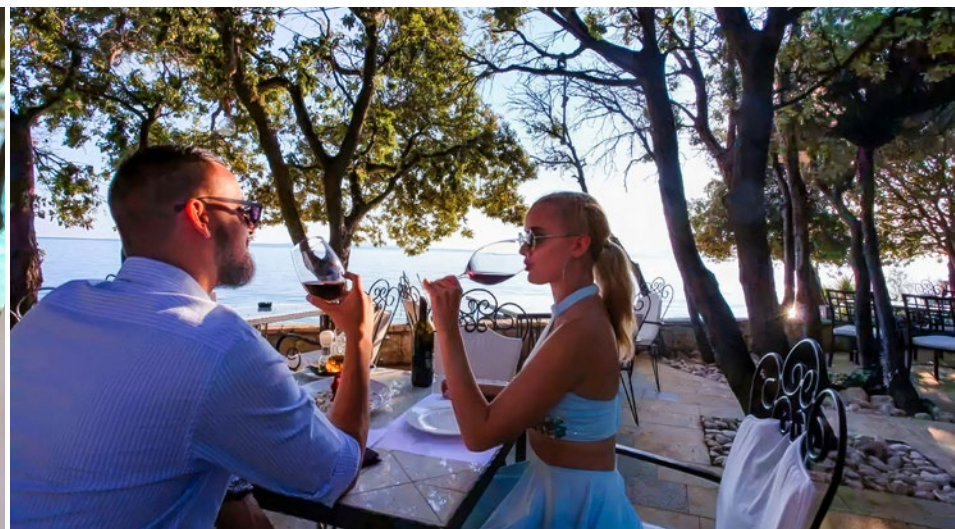


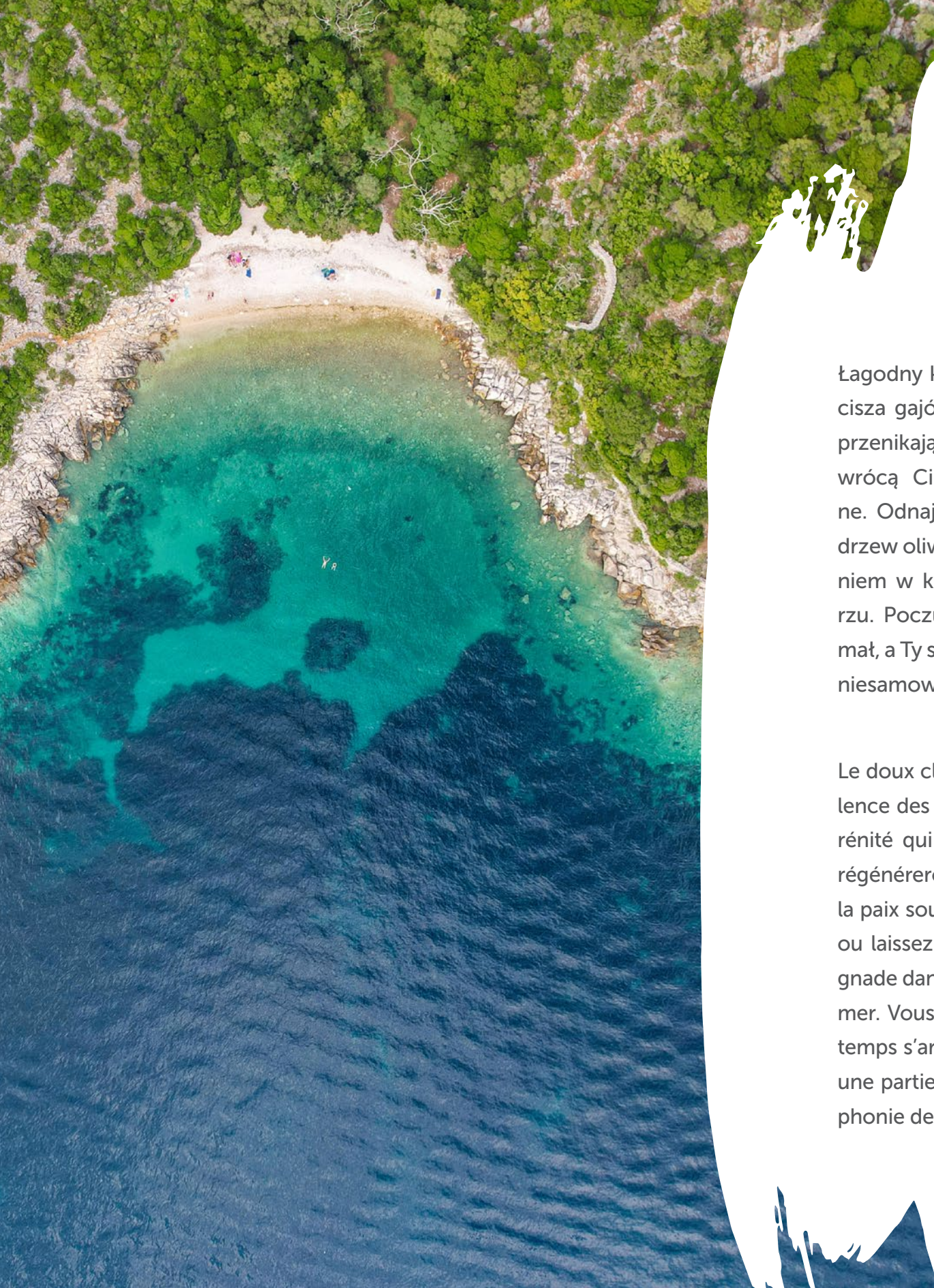


HOTEL LA LUNA

Poczuj lokalną gościnność w domach rodzinnych, gdzie każda kwatera ma swój własny, niepowtarzalny urok. Przyjaźni gospodarze zapewnią Ci niezapomniany pobyt i polecą najlepsze plaże i miejsca warte odwiedzenia. Dla miłośników luksusu Hotel La Luna w Jakišnicy oferuje komfortowy i relaksujący pobyt w wygodnym otoczeniu oraz odkryty basen, tuż przy brzegu morza i plażach.

Découvrez l'hospitalité locale dans les maisons familiales, où chaque hébergement possède son charme unique. Des hôtes chaleureux veilleront à rendre votre séjour inoubliable et sauront vous recommander les plus belles plages et les lieux à découvrir. Pour ceux en quête de luxe l'Hôtel La Luna à Jakišnica propose un séjour relaxant et élégant une piscine extérieure située en bord de mer.





Łagodny klimat śródziemnomorski, cisza gajów oliwnych Lun i spokój przenikający każdy zakątek, przywrócą Ci siły duchowe i fizyczne. Odnajdź spokój pod koronami drzew oliwnych lub ciesz się pływaniem w krystalicznie czystym morzu. Poczujesz, że czas się zatrzymał, a Ty sam staniesz się częścią tej niesamowitej symfonii natury.

Le doux climat méditerranéen, le silence des oliveraies de Lun et la sérénité qui imprègne chaque recoin régénéreront votre force. Trouvez la paix sous les ramures des oliviers, ou laissez-vous porter par une baignade dans les eaux cristallines de la mer. Vous aurez l'impression que le temps s'arrête, et que vous devenez une partie de cette incroyable symphonie de la nature.



TOVARNELE
LUN

JAKIŠNICA

NOVALJA

IMPRESSUM

PUBLISHER:
Tourist Board of the
Town of Novalja

DESIGN: Libra d.o.o.

PHOTO:
Agencija Posada, Alexander Carter
Wilson, Bikademy, Hrvoje Jurić, Josip
Krnić, Hotel La Luna, Double Wii
design, Ivan Perić, Eugen Rebernišak,
Domagoj Sever, Zvonimir Crnković.

MAJ / MAI 2025.

VISIT
Novalja



Turistička zajednica
LIČKO-SENJSKE ŽUPANIJE

TOURIST BOARD
OF THE TOWN OF
NOVALJA

Trg Briščić 1
53291 Novalja
+385 53 661 404
www.visitnovalja.hr

CROATIE
Pleine de vie